

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

SAN JUAN

---

172

---

HUACO

---

Maestro MARÍA CIRA VARAS

Escuela Nº 26

Fojas 14

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Localidad: Huaco

Escuela: N.º N.º 96

Nombre de la maestra que lo remite: Maria Cira Vargas.

" " persona " " navio: Eusebio Vargas

Edad de esta persona: 90 años

Si la conocen otras personas. Si.

### - Narración -

Eusebio Vargas de 90 años (según él mal contados) nacido en Concordia provincia de Entre Ríos, domiciliado actualmente en la ciudad de Fochal y que presta servicios en la policía del mismo lugar desde el año 1879, como tambor de dicha policía, dice: "cuando estoy de guardia yo es la única noche que en la policía no se duerme la resisto con un litro de aguardiente porque soy indio crudo, mi madre fue una gaucha y mi padre un sinvergüenza como yo que ahora solo me alimento de vino y soy sano tengo todo lo dientes y muela caninos perfectamente y voy moi bien yo escribo con sinos y entiendo la lengua de los indios.

Conoce a Mitre a Urquiza, a Lopez, busca que nombres valiente. Urquiza sabia tener un indio así como yo, quera adivino, un dia

181

(continuación) le dijo a Urquiza que unos gan-  
chos venían atacarlo entonces él se preparó y fue  
do por los gancho a los ganchos.

yo anduve también 10 años en el desierto pelean-  
do a los indios.

también mi tío lo mandó a Pauneros, y con  
él iba yo, a pelearlos al Chacho, lo encon-  
tramos en Bayo Verde y los vencimos, pero  
solo quedamos 11 hombre vivos.

Este viejo soldado, vive aun sin recompensa.

fin

Eucalidad: Huaco.

Escuela: N<sup>o</sup> N<sup>o</sup> 26

Nombre de la maestra que lo remite: Maria Ana Taras.

" " " persona " " navío: Sindor Maldonado

Edad de esta persona: 70 años

Si la conocen otras personas: Si

- Abusiones -

Hay en la finca "Santa Rosa" (Pampa del Chañar) una vibora que vive desde hace algunos años en esa propiedad; quise matarla, por que me sorprendió el tamaño de ese animal que mide poco más o menos de 3 mts y medio luego tiene una gran cabeza cubierta de cerda; pero fui sorprendido por el quite de un anciano Pablo Tité (muerto ya) que me clamó no lo hiciera; por que esa propiedad se arruinaría, y los dueños se empobrecerían, since que esa vibora era la dueña de dicha finca. Temeroso de la abusión deje mi propósito sin cumplir.

fins.

Sociedad: Huaco

Escuela: Nal N: 26

Nombre de la maestra que lo remite: Maria Cira Varas.

" " persona " " nombre: Rosa S. V. de Varas.

Edad de esta persona: 54 años

Si la conocen otras personas. Si

### Narración

En la Villa de Jaichal distrito del Rodas que así lo era en aquellos tiempos, en el año 1876, siendo párroco de este D<sup>o</sup> Fray Vicente Burela, hubo una aparición en las cercanías de dicho distrito, un santo que el padre Burela llamó Santo Domingo de Guzmán al cual le atribuía grandes milagros, lo que trajo una larga peregrinación de distintos puntos de la República entre los que se recuerda Fray Jacinto Varela, Fray Bernabé Piedrahíta (hoy obispo de Catamarca) Fray Reginaldo Toro.

Toda la peregrinación acudió a dicho lugar en procura de medidas tomadas al santo (lo que consistía en una cinta con que se media el cuello del santo) además de unos polvos que les eran dados en paquitos. Todo esto era traído por un individuo llamado Managua (el cual tiene actualmente descendientes)

(continuación) que era el único que podía llegar hasta donde el santo se encontraba.

Con las limosnas dadas por toda esa gran peregrinación, se levantó un templo en el mismo lugar con el mismo nombre del Santo.

Los grandes milagros que la gente de esos tiempos decían seran hechos por el Santo, contribuyeron a arraigar en cada peregrino una fe ciega por todas aquellas creencias que con el andar del tiempo fue solucionadas como una estrategia del padre Burela para conseguir levantar el templo de Santo Domingo en aquel paraje.

Fin

(11)

Localidad: Huaco.  
 Escuela: N<sup>o</sup> N<sup>o</sup> 26  
 Nombre de la muestra que lo remite: Maria Oria Varas.  
 " " " persona " " narró: Maria Serón  
 Edad de ésta persona: 62 años  
 Si la conocen otras personas: Si

- Narración -

En el valle de Huaco a 30 kilometros de la villa de Facinal en el año 1908, ocurrió un fenómeno en una vivienda de aquel lugar, que llamó la atención de muchos convecinos y amigos.

Se trata de que un buen día fue la familia sorprendida por una lluvia de piedras, las que al principio se le atribuyeron a muchachos que lo hacían por juguete, pero fue apedrear que no cesó de día ni de noche por espacio de más o medio, lo que ya sorprendió a la familia, a la gente del valle que se creía de llegar a la casa por temor, por que decían con ánimas de la otra vida, y aun presabían que las primeras piedras cayeron el mismo día en que se supo en la casa la muerte de un miembro de la familia, lo que justificó más el temor de dicha gente. Más el fenómeno era particular no solo eran apedreadas con piedras, sino también

3

(continuación) con huesos, peces, bridas, piedras empodas  
todo esto se miraba que caían de la altura de tinte  
La vivienda está queda completamente distante del  
resto de la población, como 225 cuerdas de distancia.  
Por buscar solución a esto que entre ellos es un  
misterio, cerraban la puerta de una pieza después  
de dejarla limpia; pero no tardaban minutos que  
al ser abierta se encontraba el suelo cubierto de  
piedras, personas etc, así se pasó por el espacio de unos  
seis días, en que dejaron de caer; pero sin que  
hasta la fecha se haya encontrado el origen  
de dicho fenómeno, sino sea el que proviene del  
otro mundo.

fin



Localidad: Huaco (pueblo San Juan)

Escuela: No. n.º 26

Nombre del maestro que remite: María Cira Tenas

Nombre de la persona que la narra: Mammela S de Aballay

Edad de esta persona: 69 años

Si el maestro sabe que la conoce a las personas. No —

En los rodios, los peones animan a los finitos con  
quitos y cushupitias, que en ocasiones empujan adven-  
tencias sobre lo que deben ejecutar, y en vez de designar-  
los con sus nombres, lo hacen aludidos al color  
de la manta que llevan. He una de las males  
que tiene relación con esta nota:

- ¡Atácale, manta paca!
- ¡Dale la oulla, manta rosilla!
- ¡Dale la quebrá, manta rosa!
- ¡Échalo p' allá, manta payá!

Localidad: Turaco (juchal)  
 Caseta: nel N.º 26  
 Nombre del maestro que remite: Maria Cira Taras.  
 Nombre de la persona que la varió: Edelmira v. de Balmaceda.  
 Edad de esta persona: 80 años.  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas: No.

### Admiranza

Roy espectro que un Edén  
 torna en par a un maldito  
 Genio del mal infinito  
 Contra el infinito bien  
 Encra en que noveltos se ven  
 Los crímenes de los nuevos  
 Sos más los justos, los buenos  
 Pugilato en que quizás  
 Triunfa por que mata más  
 El que lo merece menos.  
 Eres escarnio cruel  
 Historia de odio sin fin  
 Que nacieste con Cain  
 Y sacrificaste a Abel;  
 Ancho mar de sangre y hiel  
 Encra en que es un galardón

(continuación) Hacer por torpe ambición  
Es que no sabe imitar  
El tiburón en el mar  
Ni en el desierto el león.

solución de la adivinanza:  
"La Guerra"

(18)

7

Localidad: Huaco (Jóchal, San Juan)

Escuela: Nal N.º 26

Nombre del maestro que remite: María Cira Varas.

Nombre de la persona que la narró: Magdalena de Vargas.

Edad de esta persona: 20 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - No -

- Refranes -

Una viga se impactó  
por haber comido sardina  
y toda la noche arduvo  
sacandose las espigas.

---

Un escribano y un gato  
a un pozo se cayovir  
y como los dos tienen uñas  
por la pared se salieron.

---

A la idea mejor  
el avilleyo peor -

Sociedad: Huaco (Jáchal San Juan)

Escuela: N.º N.º 26

Nombre del maestro que remite: María Ciro Vargas.

Nombre de la persona que la narró: Eneas Rivera.

Edad de esta persona: 59 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. no.

Consejo      La cabrita

Yo tenía una cabrita  
 el zorro me la llevó  
 ¡Mira que zorro tan diablo,  
 que sin cabra me dejó.

La cría verde migueta  
 muy bonita y regalona  
 pero el consejo que me quisea  
 es que se la llevó rabona.

Cogollo - Al caballero.... (fulano)  
 verde cogollo de higuera  
 no ponga su amor en cabra  
 por que el zorro se lo lleva -

Localidad: Huaco (General San Juan)

Escuela: N.º 26

Nombre del maestro que remite: Maria Cira Taras.

Nombre de la persona que la narra: Micaela Sando.

Edad de esta persona: 71 años

Si el maestro sabe que la cuentan otras personas - No -

### - El joven y la calavera - (cuento)

Un joven y varias niñas, iban una tarde por un camino, en el cual había esparidos muchos huesos y calaveras. Volvían de una fiesta y venían picados. El joven quiso hacerle el gracioso y dio un puntapié a una calavera, diciéndole por burla que era noche la esperaba en su casa a cenar. Al oír esto las niñas lanzaron grandes carcajadas.

Cenaban en la noche alegremente, recordando lo que había sucedido, cuando sintieron llorar a la puerta. El joven corrió a abrir, y se encontró con la calavera que tenía invitada a cenar. Sin decir una palabra, la calavera se entró al comedor. Todos quedaron espantados, pero ella les pidió que siguieran comiendo.

Cuando concluyó la cena, le dijo la calavera al joven que ya estaba cumplido el convite, y que ahora ella lo invitaba, para la siguiente noche, a cenar en un sitio próximo a aquel en que le había dado el puntapié. Y, sin esperar respuesta, la calavera se retiró.

Al otro día el joven se dirigió a la Párrquia, a referir al cura lo que le había pasado. El cura le aconsejó que aceptara el convite, y le dio como reliquia, para que la llevara consigo, una quaquá.

Elegió la noche y el joven se encaminó al lugar de la cita, que era una iglesia abandonada.

La calavera lo recibió con gestos de alegría, y lo inv-

facto esta

(continuación) vino a cenar en una mesa en que las viandas eran culebras, sapos, ranas y otras sabandijas. El joven, al ver esto, tuvo tanto miedo, que se quedó sin hablar, y como la calavera le quería obligar a que comiese, se acordó, en medio de sus apuros, de la reliquia que llevaba bajo la capa, y le dió un pellizco a la quagua, la cual se puso a llorar. Entonces la calavera le dijo que agradeciese a esa criatura inocente el volver salvo a su casa, y que nunca más se burlara de los muertos.

1. Quagua, del quechua huahua, (niño de pocos meses)

Sociedad: Huaco (jáchal San Juan)

Escuela: N<sup>o</sup> N: 26

Nombre del maestro que remite: Maria Cua Taras.

Nombre de la persona que la envió: Edelmira de Balmaceda

Edad de esta persona: 80 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: No -

### El mal padre (cuento)

Este era un hombre muy malo. Se gustaba tomar, y revolver, y le pegaba a la mujer y a los hijos cuando llegaba borrado. Un día le pegó al hijo más grande. El niño gritó mucho porque le pegó muy fuerte. Entonces al padre le dio rabia, y le dijo: ¡Corra por ardidoso! - y le rompió la cabeza con un palo. Entonces le saltó a la cara (al padre) una gota de sangre. Entonces el niño se arrancó y no se supo más de él.

Vamos ahora al padre, que se puso más enfado porque no podía sacarse la mancha de sangre: si la lavaba bien lavaba con jabón y no salía. Entonces se la tapó con un pañuelo, pero era inútil.

La sangre del inocente  
en el lienzo aparecía.

Entonces el padre se asustó mucho, y fue a ver a un médico, pero no tampoco. Entonces, más asustado, se fue a confesar, por que hacía muchos años que no se confesaba. El cura le dijo que fuese a buscar al hijo, que él no más se la podía quitar. Entonces el hombre salió a buscar al niño por todo el mundo. Como no tenía plata, andaba pidiendo limosna: unos le daban, y otros le decían que trabajase, que no fuese flojo. El pobre hombre no dormía,

porque delante de sus ojos  
siempre la mancha tenía.

Caminaba, [caminaba]  
sin ninguna compañía



(continuación) subía cerros muy altos,  
caminaba sobre espigas  
con los pies llenos de heridas.  
Anduvo muchos países.  
Así pasaron los años  
y nada conseguía. — Un día llegó a una  
gran ciudad, y entró a una iglesia en que había un fis-  
ta muy grande. — Había el arzobispo  
con toda su clerequía  
los frailes de los conventos,  
los maestros de capilla,  
el gobernador,  
toda la gente más rica  
de aquella gran capital  
que el sol alumbraba y complacía,  
porque un sacerdote nuevo  
cantaba su primera misa.

El pobre hombre se fue a poner frente al altar, y los sacris-  
tanes lo querían echar, porque estaba muy sucio y  
parecía que estaba loco. Pero el sacerdote lo miró mucho,  
no dejaba de mirarlo, y le dijo a los sacristanes que lo  
dejaran no más. El sacerdote cantó su primera misa,  
y después se allegó donde estaba el hombre y le dijo que por  
que tenía esa mancha de sangre en la cara, que si se  
había desgraciado, que se lo dijese a él no más. Entonces  
el hombre se puso a llorar. Entonces el sacerdote le tocó la  
mancha de sangre y se la sacó, y

hincándose de rodillas  
le dijo: — Tú eres mi padre.  
Se acabaron tus desdichas,  
porque tu gran penitencia  
en vida te santifica.  
Dame ahora tu bendición  
en este hermoso día  
que es el mejor de mi vida.

(continuación) El padre le dio su bendición, llorando  
y el arzobispo y el Sr. gobernador lloraban también.  
El milagro cobró por todas partes. El sacerdote pre-  
guntó por su madre. Se dijeron que había  
muerto de pesadumbre, y lloró mucho también.  
El padre se fue a vivir con el hijo sacerdote y vivió  
muchos años muy feliz.  
¡ Quien sabe si todavía estará viviendo!

---

Localidad: Huaco (jornal San Juan)

Escuela: No. No. 26

Nombre del maestro que remite: Maria Pira Taras.

Nombre de la persona que la narra: Adelmiras de Balmaeda

Edad de esta persona: 80 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: No.

- Búsqueda y muerte de Atahualpa. -

Recuerden las noticias

de los tiempos olvidados.

Los valientes españoles

a los indios conquistaron,

y el gran capitán Cortés

conquistó a los mexicanos,

ambos reinos poderosos

en haciendas y regalos.

Formaron embarcaciones,

y luego que las formaron,

cuatrocientos españoles

animosos se embarcaron.

Por caudillos de estas gentes

se nombraron tres hermanos:

son capitanes valientes,

y se llamaban Pizarros.

Caravajal fue con ellos,

por valiente lo llevaron,

navegaron treinta días,

costa a costa conquistaron:

los indios de Barbacoas

y los demás conancanos,

los lapaces quayaquiles,

todos esos indios bravos,

por Colón dieron la vuelta,

a balazos rechazando.

(continuación)

Así llegaron a Paitā,  
iban a tierra saltando,  
y a nombre de Carlos Quinto  
así posesión tomando,  
echando nares a fondo,  
y sólo una reservaron,  
y fue porque se dispuso  
así, por que los soldados  
consiguiesen más valor  
y el reino fuese ganado.  
Allí estuvieron un mes,  
en inter que descansaron,  
luego componen sus tropas  
de guerra con los soldados,  
partieron al puerto de Pichuma  
con los indios que apresaron,  
y los indios de las costas  
que vieron este aparato,

[ . . . . . ]  
a su rey luego avisaron,  
y el inca, lo que lo supo,  
a sus caciques llamando,  
les mandó formar sus tropas  
de cien mil indios bizarros.  
Todas van con piedra y honda,  
y van alarma tocando,  
a encontrar a los españoles  
que pensaban acabarlos,  
y junto a la gran comarca  
se dieron muchos asaltos.  
Al gran inca lo prendieron,  
treinta mil indios mataron,  
fuera de muchos heridos,  
diez mil que le cautivaron.

(continuación) Viéndose el monarca preso,  
de quillos aprisionado,  
decía triste y lloroso:

— ¡ Así, con gente de España,  
prendiste gran capitán,  
a este pobre monarca?  
Por el Sol, en quien adoro,  
y en quien encierro las aras,  
si tú libertad me dieras,  
y en mi casa me dejaras  
en compañía de mis indios,  
te diera por primer paga  
una viga de oro fino  
de largo de veinte varas,  
y tan gruesa como el tronco  
de la más crecida palma.  
Un diamante te daré  
que es prenda muy estimada  
por que alumbran sus reflejos  
el espacio de una cuadra.  
Y si poco te parece,  
dónde señala esta raya,  
te daré tesoros fuentas  
sin que lo sientan mis tucacas. —  
Al mirando a las paredes  
desnudo el brazo levanta,  
[ . . . . . ]  
empezando a trazar la raya.  
— y si acaso desconfías  
de esta mi real palabra,  
preso estoy, y pagaré  
con mi precuro la falta.  
Tened lástima de un rey  
que vivís en ricas Indias

(continuación) de oro fino, que hoy se postea  
a tus extranjeras plantas.  
No por sembrar la doctrina  
con mi sangre has de regarla:  
de una sembrera chica  
no espues cosecha alta.  
Déjame, gran capitán.

[.....]

gozar de mi edad florida,  
que de los treinta no pasa.  
Mis canoas de una pieza  
han de ceder a tus barcas,  
y mis vicuñas no pueden  
dar a tus caballos coza.  
Déjame, gran capitán,  
a los pies de tu monarca;  
ese rey que tú me dices  
no sé de creer yo que tal manda,  
matar a quien no le ofende,  
quien promete rendir paces.  
Seis millones doy de renta  
todos los años a España,  
y a mi señor Carlos Quinto,  
en señal de estas palabras,  
le mandaré una cadena,  
que es prenda muy delicada,  
que es de cien mil eslabones  
y tiene tercia de larga,  
que me sirve de festín  
de poner circo a la plaza  
cuando celebros mis fiestas,  
cuando mis indios me bailan.  
Estando en estas ofertas,  
en respuesta y demandas,

(Continuación) llegan los embajadores,  
al inca traen embajada:

- Señores, aquí dos mil indios  
cargados con oro y plata.  
¡oh! dadnos la libertad

[.....]

si denotamos el dinero  
y lo entregamos a España. -

El inca, triste y lloroso,  
respondió aquí estas palabras:

- Los españoles no creen,  
dicen que yo los engano.

- Pero al fin este gran reino  
los españoles lo ganan.

- Yo también pierdo la vida,  
no he podido rescatarla.

Entes que muera, el cacique  
entierre el oro y la plata,  
no se descubran las minas  
los tesoros y las huacas,  
y a mis impresas entierre  
vivas, por que así lo mando,  
porque algún tiempo pueden  
mis secretos divulgarlos. -

Y acabando estas palabras  
que el gran inca relataba,  
ellos con un mal acuerdo  
lo sacaron a la plaza,  
rodeado de mosqueteros

[.....]

Se cortaron la cabeza  
al gran inca en Cajamarca,  
y los indios que llevaron  
el rescate a su monarca,

(continuación) viendo que ha muerto en ay,  
y degollado sin causa,  
de pena se enterraron vivos  
millares por las montañas.

Comentarios:

Es probable que haya sido escrito en  
América, acaso en el Perú o en Colombia.